

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 17

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Salut tout le monde ! On est de retour avec notre épisode Language Study pour cet épisode de Coffee Break French, alors nous allons attaquer le texte immédiatement.

PB: Alors allons-y !

Mark: Et donc voici le premier paragraphe.

Salut, chérie. Comment te sens-tu aujourd'hui ? Tu as bien récupéré de ton week-end ? La reprise n'a pas été trop dure ? Encore merci pour tout ce que tu as fait pour nous, nous avons vraiment passé un super moment en ta compagnie. Et tes talents d'organisatrice sont toujours aussi bons : si un jour tu ne te plais plus dans la presse, tu pourras toujours ouvrir ta propre entreprise en tant que « wedding planner » !

Mark: ... en tant que « wedding planner » ! » un mot très français ça.

PB: Bien sûr, bien sûr, bien sûr. J'en perds mon anglais.

Mark: Alors nous allons recommencer et, cette fois-ci, nous allons expliquer chaque phrase. Alors comment te sens-tu aujourd'hui ? She begins by asking how are you feeling today. Of course this is Monique's letter to Sylvie.

PB: And then she continues: Tu as bien récupéré de ton week-end ?

Mark: So, have you, indeed, recovered from your weekend? Note that récupérer could mean to recuperate after an illness, but I think it would be more natural to use recover here.

PB: Yeah, and récupérer de.

Mark: Absolument : récupérer de quelque chose, donc j'ai récupéré de cette maladie. I recovered from this illness.

maladie (f)
illness

PB: Très, très bien. You could also récupérer something, Mark.

Mark: Ah, to recover something that you've lost.

PB: Or to get something back. Tiens : j'ai récupéré mon livre. Je suis allé voir ma copine Judith et j'ai récupéré mon livre.

Mark: So, I got my book back from my friend Judith. Très bien. Ok, she goes on:

PB: La reprise n'a pas été trop dure ?

Mark: Now the reprise that she's talking about here is the going back to work, so it wasn't too difficult to go back to work after the long weekend.

PB: Encore merci pour tout ce que tu as fait pour nous, nous avons vraiment passé un super moment en ta compagnie.

Mark: So that all makes sense there. Encore merci pour tout ce que tu as fait pour nous. So thanks again for everything that you've done for us. Could she have said there encore merci de tout ce que tu as fait pour nous?

PB: Bien sûr mais je pense que nous avons expliqué cela la dernière fois.

Mark: Tout à fait. Je voulais tout simplement vérifier. Ok, so thanks again for everything that you've done for us; nous avons vraiment passé un super moment en ta compagnie. So we really spent a great time in your company, en ta compagnie. Une question, est-ce que nous pourrions dire aussi « dans ta compagnie » ?

PB: Ah non, Ah, no Mark. It doesn't sound right. I suppose it's because dans has this kind of physical content should I say? For example, dans ma chambre.

Mark: So, in my bedroom, or dans ma poche.

PB: Dans ma poche, dans ma voiture.

Mark: So, all of these are physically in a place, whereas, here when we are talking about en ta compagnie. it is less physical, it is slightly more abstract.

PB: Yes, although the person is there, as you are talking about their company. It is quite ironic, isn't it?

Mark: And just one other thing about **dans** is the fact that you also use **dans** sometimes when you are going into a place, **Par exemple : elle est entrée dans la chambre, dans la pièce, dans la salle.**

PB: **Exactement** it would be like into or inside, so maybe French is more descriptive for that? The **dans** is more descriptive.

Mark: Ok, so Monique goes on:

PB: **Et tes talents d'organisatrice sont toujours aussi bons : si un jour tu ne te plais plus dans la presse, tu pourras toujours ouvrir ta propre entreprise en tant que « wedding planner » !**

Mark: Eh oui ! « en tant que « wedding planner » ! », un mot très français. OK et tes talents **d'organisatrice** and your talents of, literally, organiser, your organisational skills perhaps, **sont toujours aussi bons**: they're still as good. You're still every bit as good an organiser as you were before; **si un jour tu ne te plais plus dans la presse** so, if one day you are no longer enjoying working in the publishing industry, **tu pourras toujours ouvrir ta propre entreprise** you will be able to open your own business, **en tant que « wedding planner »** as a wedding planner!

PB: Watch here with the **plus**, don't say the -s. Remember it's **ne... plus** , so it's no longer.

Mark: Absolutely. So, if you no longer enjoy working in publishing, then you can always open your

se plaire
to enjoy

own wedding planner business.

PB: Uhuh, and it's this wee **toujours** as well. It can be tricky. Sometimes it translates as always....

Mark: Yeah.

PB: And sometimes it can also be still.

Mark: We've got that all in this one sentence; **tes talents d'organisatrice sont toujours aussi bons** , your organising talents are still as good and then she goes on to say, **si un jour tu ne te plais plus dans la presse, tu pourras toujours ouvrir ta propre entreprise** and if one day you no longer enjoy things you could always open your own business. **Voilà. Donc toujours, un mot intéressant. OK nous allons continuer.**

PB: **Écoutons le deuxième paragraphe.**

Dans le train, avec ton père, nous nous sommes dit que Paris ce n'était vraiment pas loin et que nous pourrions revenir te voir un peu plus souvent. Enfin ne te fais pas de soucis, nous ne viendrons pas tous les quatre matins ! Sinon tu risques de nous mettre à la porte ! Je viens de repenser à ton projet, où en es-tu ? Ça avance bien ? Je dois t'avouer que malgré tes explications, ce projet semble intéressant mais je ne suis toujours pas sûre d'avoir tout compris ! Enfin l'essentiel c'est que cela te plaise et t'intéresse !

Mark: Ok, we've already talked about a couple of these expressions in this paragraph, but we'll point out some of the other interesting aspects of the language here. So, she begins:

PB: Dans le train, avec ton père, nous nous sommes dit que Paris ce n'était vraiment pas loin et que nous pourrions revenir te voir un peu plus souvent.

nous nous sommes dit

we said to each other, we mentioned

Notice there is no agreement on **dit** as it is indirect.

Mark: Ok, so maybe not necessarily what she wants to hear, but in the train, with your Father, we said to each other, we were talking and we said that Paris is really not that far; Paris ce n'était vraiment pas loin et que nous pourrions revenir te voir un peu plus souvent, and that we could come back and see you a little more often. Now, which tense is that **pourrions**?
Nous pourrions.

PB: You're asking me Mark?

Mark: Well, I think you probably know! But do our listeners? I am sure they do too. It's the...?

PB: Conditional.

Mark: Conditional. Of course. **Nous pourrions, nous pourrions revenir te voir un peu plus souvent.** It's linked in a sense to the **tu pourras toujours ouvrir**, you will always be able to, and that one's the future. Just a reminder that our future tense of **pouvoir** is **je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.** And the conditional tense of **pouvoir** would be...?

PB: Je pourrais, tu pourrais, il pourrait, nous pourrions, vous pourriez, ils pourraient.

Mark: Voilà. So nous pourrions revenir te voir un peu plus souvent.

PB: I like the way you said plus souvent Mark because actually here the plus is not negative so we should say

Mark: Plus !

PB: Plus ! But you didn't say that, you said: un peu plus souvent.

Mark: Un peu plus souvent.

PB: Can you tell me why Mark?

Mark: Well, it's because the next word following it starts with an s- souvent, plus souvent.

PB: If souvent was not in the sentence, that means you would finish the sentence with the word P-L-U-S there. How would you say it then?

Mark: Well, if it was just "we could come and see you as little more", then in that case we would say un peu plus !

PB: Excellent, excellent. Il est fort quand même ce Mark !

Mark: Ah oui !

PB: And another thing I like Mark is nous nous sommes dit que...

Mark: Yes.

PB: I really like se dire que. Avec ma femme je me suis dit que... or nous nous sommes dit que..., plutôt, You would translate that in English with

we just thought... It's not like we told ourselves. It's a nice wee phrase.

Mark: Je me suis dit que... I thought that such and such was the case. When I was translating that a little while ago I was probably doing it a little too literally there, but nous nous sommes dit... we thought to ourselves perhaps. It's nice to get the reflexive part in there.

PB: Yeah.

Mark: Nous nous sommes dit que Paris ce n'était vraiment pas loin, we thought to ourselves, Paris really isn't that far. Ok, so let's continue:

PB: Enfin ne te fais pas de soucis, nous ne viendrons pas tous les quatre matins !

Mark: So, again, we've spoken about this already. Don't worry we won't come all the time and see you.

PB: Sinon tu risques de nous mettre à la porte !

Mark: And I think this is interesting. Let's listen to it one more time.

Sinon tu risques de nous mettre à la porte !

Mark: Now I wonder if you can work out why this phrase is interesting to me. In fact there are two reasons. First of all there is the word sinon.

PB: Ah! Sinon. How would you translate sinon usually?

Mark: Usually we would translate it as “otherwise” or “or else”. But neither of them work here.

PB: **Non, non.** And first of all I really struggle with that or else. I keep making that mistake in English.

Mark: What mistake do you make?

PB: Well, for example, we could go to Glasgow on Monday, else we could go on Tuesday. I forget the “or” all the time! **Mon autre moitié** tends to correct me. It’s interesting.

mon autre moitié
my other half

Mark: Well it’s good to know that even after spending 23 years here in Scotland..?

PB: A wee bit more Mark!

Mark: Well, you still make mistakes in English.

PB: **Bien sûr, bien sûr.**

Mark: Well, obviously here **sinon** cannot be translated as otherwise or or else.

PB: **Non.**

Mark: What it’s doing is it is negating what has gone on in the previous sentence. She says we won’t come to see you all the time. If we did...

PB: That’s it.

Mark: So the **sinon** here is translating as if we did or if that were the case, or if that happened. And then there’s the other part of the sentence - the interesting part of the sentence: **tu risques de nous mettre à la porte!** And we’ve come across this **risquer de faire quelque chose** before.

PB: **Oui.**

plaie < plaie
to please

Mark: Because in English **risquer** we think of **risquer** meaning as to risk, but this is a slightly different word. It's more, there's a chance that you would throw us out.

PB: There's a possibility, yeah.

Mark: So **tu risques de nous mettre à la porte !**

PB: **Mettre à la porte.**

Sinon tu risques de nous mettre à la porte !

Mark: Literally, to put us at the door. To throw us out.

PB: "To chuck us out"!

Mark: To chuck us out! Ok, let's continue.

PB: **Je viens de repenser à ton projet, où en es-tu ?**

Ça avance bien ?

Mark: I have just thought again about your project.

Where are you with it? **où en es-tu ?** Where of it, or about it, are you? **où en es-tu ? Ça avance bien ?** Is it going well? Is it advancing?

PB: **Je dois t'avouer que malgré tes explications, ce projet semble intéressant mais je ne suis toujours pas sûre d'avoir tout compris !**

Mark: Ok, so here Monique isn't quite sure that she's understood everything about the project in spite of Sylvie's explanations. That word **malgré** when I first learned that word, many years ago, I remember thinking that's a very French word, **malgré**, despite or in spite of. I thought I sounded very French when I used it.

PB: Yes, I'm talking about mistakes here. I'm not trying to be negative but, many French people make mistakes with **malgré** and they tend to put a **que** after it and you are not supposed to.

Mark: So, **malgré que...**

PB: Does not exist but many French people will use it, but instead they should use **bien que**, **quoique**. So, it's **malgré** + a noun.

Mark: Right. So, **malgré** in spite of something, but if it were in spite of the fact...

PB: Despite + a noun.

Mark: So, if it were in spite of the fact that something is the case then we would be using **bien que** meaning although.

PB: Yeah, plus the subjunctive.

Mark: Yeah, and **quoique**, **quoique** is an alternative for **quoique** but it's really only used by ducks.

PB: What do you mean, ducks?

Mark: Quoique, quack, quack.

PB: Oh ! non.

Mark: Of course this doesn't make sense to Pierre-Benoît because in French ducks don't go quack, quack they go...?

PB: Non. Coin, coin.

Mark: Coin, coin.

PB: That's good Mark, I like it. Well done!

Mark: Just so that it's absolutely clear, everyone can use **quoique**. And it's one word.

PB: **Quoique**, one word. I have to be honest, it's kind of a register of language that's much

higher than **bien que**, so I would stick to **bien que** in daily conversation.

Mark: Ok, we'll come back to **bien que** another time.

Ok, let's continue here. She says I have to admit, in spite of your explanations, the project seems to be interesting, but I'm still not sure that I have understood everything. And in English we would say I'm still not sure that I have understood everything, but listen to how Monique says this in French:

PB: **Je ne suis toujours pas sûre d'avoir tout compris !**

Mark: So, I am still not sure to have everything understood.. So she's using an infinitive there. It's still not a clause that she follows that with as we would do in English. I am still not sure that I have understood everything. Here she says I am still not sure to have understood everything.

PB: And that's very French, when you have the subject that's the same in the main clause and then in the next part. You can just use an infinitive.

Mark: Absolutely. And I think it's something that learners of French find quite difficult, because they immediately think of the clause rather than the infinitive version. For example, I think that I am going this evening.

PB: **Je pense y aller ce soir.**

Mark: Exactly, so *je pense y aller ce soir*. The natural thing in English would be to think that I am going, *je pense que j'y vais ce soir*.

PB: *Oui ou que je vais y aller*, it's very good as well, but let's try to use this infinitive construction.

Mark: *Je pense y aller ce soir*. Or, indeed, as Monique says *je ne suis toujours pas sûre d'avoir tout compris !* Ok, and the last sentence here:

PB: *Enfin l'essentiel c'est que cela te plaise et t'intéresse !*

Mark: And of course we have spoken about this already. The most important thing is that it pleases you, that you like it and that it interests you. Ok, let's move on:

Tiens, ton frère est arrivé hier soir du Japon. Ton père est allé le chercher à la gare, il avait pris le train depuis la Gare de l'Est. Il était tout déphasé quand il est arrivé. Ce n'est pas étonnant après un tel voyage ! Il est parti de Pékin, il a fait escale à Moscou où il avait 2h10 d'attente. Ce n'est vraiment pas la porte à côté ! En plus, il y a quand même 6 heures de décalage horaire. Il va lui falloir quelques jours pour se remettre je pense ! Il est là jusqu'au 16 juin. Cela fait tellement du bien de l'avoir à la maison ! Il a vraiment l'air content de sa vie là-bas. Il travaille beaucoup mais il adore son

école. Il dit que les élèves sont très bien élevés
et qu'ils sont très motivés en français. Ceci
rend donc son travail beaucoup plus facile !
Par contre toujours pas de petite amie en vue !
Il te passe le bonjour et espère que tu pourras
te joindre à nous.

Mark: So, here of course, Monique is talking about
her son, Sylvie's brother who has returned
from Japan, where he works. So, she starts:

PB: *Tiens, ton frère est arrivé hier soir du Japon.*

Mark: So, your brother arrived last night from Japan.

PB: *Ton père est allé le chercher à la gare, il avait
pris le train depuis la Gare de l'Est.*

Mark: So, this is where Monique begins to give the
details about Guillaume's journey. So, Sylvie's
father went to fetch him at the station because
he had taken the train from the *gare de l'Est*.

PB: I like the *aller chercher quelqu'un*, Mark.

Mark: Yeah, it's very French. He went to fetch him, but
look for him really.

PB: Yeah, fetch for an object more really. Am I
right? Or can you say fetch for a person?

Mark: Yeah you can say can you come and fetch me?

PB: Or go and get someone. So *aller chercher un
objet*. That would be go and get *va me
chercher mon verre, va me chercher mes
lunettes*.

Mark: You could also use go and get in that situation there.

PB: Et puis, but for a human being, for someone à l'aéroport, au travail, OK. Tu viens me chercher. Aller chercher, venir chercher and it's direct construction, it's quelqu'un.

Mark: Ok, so to get someone or to pick up someone.

PB: Yeah to pick up someone is very good.

Mark: So, if you're going to pick up someone, if you've arranged to collect someone at the airport, to pick up someone at the airport, It's true that fetch does sound a little more "animal". It's like what you would say to a dog to fetch the stick.

PB: Mark, how would you say, I'll pick you up?

Mark: Je viendrai te chercher.

PB: Oh ! excellent Mark ! What about one for our listeners? How would you say, I picked you up?

Mark: I wonder if our listeners will be thinking along the same lines as I was when I first heard that sentence, because I was thinking je t'ai cherché.

PB: Oh, that would mean I looked for you.

Mark: Yep, using the verb chercher in its normal sense.

PB: Whereas the expression is aller chercher or venir chercher quelqu'un. So, it's an être verb, venir. So, what would be I picked you up, Mark?

Mark: Je suis venu te chercher.

PB: Très bien, très bien.

Mark: Je suis venu te chercher. Or, if you picked someone else up, je suis allé chercher ma copine.

PB: Oui.

Mark: So, Guillaume had taken the train from the Gare de l'Est in Paris. He had arrived in Paris taking the train to the Gare de l'Est from Charles de Gaulle (airport) probably and then taking the train from Gare de l'Est to Épinal. And then she says:

Il était tout déphasé quand il est arrivé.

Mark: This is a really nice expression, déphasé. Être déphasé.

PB: It comes from the expression être en phase.

Mark: Which would mean literally, to be in phase

PB: Yeah, you know, to be on the same wavelength, have a connection. But here, déphasé, it's when you're here but you're not here if you know what I mean.

Mark: It's kind of to be spaced out, kind of spacey or spaced out.

PB: Yeah, but in this context here it would be jet-lagged.

Mark: Jet-lagged, of course. And is there a word for to be jet-lagged in French?

PB: I would say **déphasé** is ideal. We would say **être fatigué, être... on dit : «c'est le décalage horaire»**.

Mark: So we come to that in just a moment.

PB: **À cause du décalage horaire** you need to use this kind of expression.

Mark: So, we don't have a French expression for jetlag then as such. So, he was completely spaced out when he arrived and it's not astonishing after such a voyage. That was terrible translation of **ce n'est pas étonnant après un tel voyage !** So that's not surprising after a journey like he has just done.

PB: **Il est parti de Pékin, il a fait escale à Moscou où il avait 2h10 d'attente.**

Mark: He left from Beijing. It's interesting in French that you still call it **Pékin**.

PB: Yes.

Mark: In English we used to call it Peking, but it was changed to Beijing more recently. Then he made a stopover in Moscow where he had two hours ten minutes of a wait. He basically had a two hour ten minute stopover in Moscow.

PB: **Ce n'est vraiment pas la porte à côté !**

Mark: Of course, we've looked at this phrase already. It really isn't just next door. It's not the next door, referring to the distance between Japan and Paris.

PB: **En plus, il y a quand même 6 heures de décalage horaire.**

Mark: And there's the expression **décalage horaire**, time difference and what's more there's six hours of a time difference. Six hours between the two places.

PB: So, here I would say, Mark, **je suis fatigué à cause du décalage horaire**.

Mark: **Tout à fait**, so, **le décalage horaire** is the time difference, and here we mentioned previously that there's not really a French word for jetlag but I don't think there's really an English word for **décalage** used in a more normal sense, just a difference in time; **il y un décalage entre les deux âges des personnes, quelque chose comme ça**.

PB: **Oui, oui, oui. Non, c'est vrai**. You would say there's a difference.

Mark: A gap perhaps.

PB: A gap is good.

Mark: But **décalage** can also mean something is out of sync. You could talk, for example, about there being a **décalage** between the audio and video.

PB: **Oui. C'est décalé. C'est décalé. Oui**.

Mark: **C'est décalé**.

PB: **Je dirai le fichier audio et le fichier vidéo sont décalés...**

Mark: **Sont décalés**.

PB: **...sont déphasés. On revient à la première expression**.

Mark: Par contre, on ne pourrait pas dire décalé pour une personne qui vient d'arriver d'un vol de Pékin ?

PB: Mark, I think I have heard that before; je suis tout décalé. Yes, tout décalé.

Mark: D'accord.

PB: Maybe it's an old fashioned word and maybe now young people would use je suis complètement déphasé.

Mark: Déphasé.

PB: Whereas I wouldn't imagine an older person saying déphasé.

Mark: Oui. Ok, let's move on.

PB: Il va lui falloir quelques jours pour se remettre je pense !

Mark: So, he's going to need some days to get back to normal.

PB: Normal?

Mark: Yeah, normal, se remettre. Literally, to put himself back together as it were.

PB: Yeah, into place thought, because he's décalé, déphasé. So it's very good; se remettre here as to recover here - it would work as recover.

Mark: So, il va lui falloir, that's interesting. He's going to need; literally, it is going to be to him necessary some days - il va lui falloir.

PB: Yeah and because he's trying to recover from it you could have a s'en remettre, that would have been nice as well.

Mark: Ok, and he's here until the 16th June?

PB: Il est là jusqu'au 16 juin.

Mark: And Monique is very happy to have him home.

PB: Cela fait tellement du bien de l'avoir à la maison !

Mark: And we've spoken about that phrase already of course. She goes on to tell us a little more about Guillaume's life in Japan.

PB: Oui: il a vraiment l'air content de sa vie là-bas.

Mark: So, he really seems happy about his life over there.

PB: Yes. Avoir l'air I think we've seen that many times.

Mark: Yes.

PB: Il travaille beaucoup mais il adore son école. Il dit que les élèves sont très bien élevés et qu'ils sont très motivés en français.

Mark: So, straightforward stuff here. He works lots but he loves his school. He says that his pupils are all very well behaved and that they are very motivated in French.

PB: Ceci rend donc son travail beaucoup plus facile !

Mark: So, this makes his work much more easy, much easier.

PB: Quite interesting here, rendre + adjective. We've had that before and faire + infinitive.

Mark: Absolutely!

PB: And both are translated as...

Mark: Makes. Something makes something else. So, for example, take this example ceci rend son

travail beaucoup plus facile ! So this makes his work much easier. Let's have an example of faire + verb, just a random one.

PB: Ça me fait pleurer.

Mark: That makes me cry. That's actually a good one to use because we can combine ça me fait pleurer with ça me rend triste.

PB: Oui, exactement !

Mark: And if you remember that combination of faire + verb, rendre + adjective then that will help you remember that it is always faire + verb and rendre + adjective.

PB: Yes, but I need to change that. I would say, ça me fait rire ou ça me rend heureux. Je préfère ça.

Mark: Voilà, c'est plus positif.

PB: Bah oui quand même !

Mark: Now, in all this discussion Monique is still trying to identify if her son has any romance in his life and she says to Sylvie:

PB: Par contre toujours pas de petite amie en vue !

Mark: However, there is still no girlfriend on the scene.

PB: In sight.

Mark: In sight, yeah.

PB: Il te passe le bonjour et espère que tu pourras te joindre à nous.

Mark: He says hello and he hopes that you will be able to, there's another pouvoir in the future,

that you will be able to join us and “to join us” is quite interesting. It’s *se joindre à quelqu’un* in this case *que tu pourras te joindre à nous*.

PB: Yeah, to join. I remember if you join someone or you join a party it’s *se joindre à*. If you join a club, I think we’ve seen that before...

Mark: Well... according to younger French speakers...

PB: *D’accord Mark.*

Mark: ... you can say *joindre un club*. But as Pierre-Benoît prefers you....

PB: *S’inscrire à un club* then you’ve got a wee reflexive verb and you’ve got an *à*.

Mark: You’re just demonstrating your linguistic prowess!

PB: Of course, of course!

Mark: Let’s look at our final paragraph.

Ce serait tellement bien si toi aussi tu pouvais nous rendre une petite visite ! On se retrouverait tous les quatre, comme au bon vieux temps ! As-tu réussi à avoir quelques jours de RTT ? Du coup on a oublié d’en parler quand nous sommes venus ! Il y a à peine 2 jours que nous nous sommes quittés mais quoi de neuf de ton côté ? As-tu recroisé le jeune homme du RER ? Lui as-tu parlé ?! Tu me raconteras j’espère quand il y aura du nouveau ! Bon je te laisse. Je vais préparer le

dîner. A ce week-end j'espère ! Bisous,
chérie. Maman

Mark: So, I think Monique is really hoping that she's going to reunite her whole family here. She starts:

PB: Ce serait tellement bien si toi aussi tu pouvais nous rendre une petite visite !

Mark: It would be so nice if you could also come and visit us; **rendre une petite visite**, so to make a little visit and all four of us would be together again, just like the old days.

On se retrouverait tous les quatre, comme au bon vieux temps !

Mark: **Au bon vieux temps**, literally, the good old days.

PB: Like in the good old days.

Mark: **Comme au bon vieux temps** ! Ok, she goes on:

PB: **As-tu réussi à avoir quelques jours de RTT ?**

Mark: **Jours de RTT** . We've already talked about the RTT in a previous episode. So, have you managed to get some days off? To get some days off in lieu?

PB: **Du coup on a oublié d'en parler quand nous sommes venus !**

au bon vieux temps

in the good old days

Note that this expression is in the singular unlike in English.

Mark: So the whole idea of Sylvie getting some time off was something they forgot to speak about when Monique and her husband were in Paris.

PB: Yeah, *du coup* is usually translated as as a result.

Mark: As a result.

PB: But here I think it's actually, because there's no link.

Mark: So, actually we forgot to talk about that, *du coup*, actually.

PB: Or we could say *en fait*.

Mark: Yes.

PB: And then she continues *il y a à peine 2 jours que nous nous sommes quittés mais quoi de neuf de ton côté ?*

à peine
hardly, scarcely

Mark: So, this is nice. We've only been away from each other for two days, literally, there are hardly two days which have passed since we saw each other. So, *il y a à peine 2 jours que nous nous sommes quittés*. So we could also say here for example, *ça ne fait que 2 jours que nous nous sommes quittés*.

PB: Exactement.

Mark: So *il y a à peine 2 jours* or *cela ne fait que 2 jours*. So *il y a à peine 2 jours que nous nous sommes quittés mais quoi de neuf de ton côté ?* So, what's new on your side?

PB: Or, as far as you're concerned, and stressing the **you're** and the answer, *ah ben de mon côté !*

Mark: Exactly, so she does have some questions here:

PB: As-tu recroisé le jeune homme du RER ?

Mark: Have you seen the young man of the RER again?

PB: Lui as-tu parlé ?!

Mark: Have you spoken to him?

PB: Tu me raconteras j'espère quand il y aura du nouveau !

Mark: And this is nice, Let's listen to Monique saying this:

Tu me raconteras j'espère quand il y aura du nouveau !

Mark: Literally, when there is something new to tell, you'll tell me everything, I hope when there's some news; *quand il y aura du nouveau* ! And the reason I like this is *du nouveau* is a little bit different from *des nouvelles*. It's just more general.

PB: It's something new, *du nouveau*. It's a set expression, *Il y a du nouveau* ?

Mark: As opposed to *des nouvelles*.

PB: Tu as des nouvelles ?

Mark: Which is maybe more specific about specific pieces of news.

PB: Yeah, I think here it's the idea of update...

Mark: Yes.

PB: ...whereas **nouvelles** would be info. This is a wee update; **du nouveau, il y a du nouveau ?**

Mark: So, is there anything new? Any update? And then she finishes off:

PB: **Bon je te laisse. Je vais préparer le dîner.**

Mark: So, I'm going to leave you there. I'm off to prepare dinner.

PB: **A ce week-end j'espère ! Bisous, chérie. Maman.**

Mark: Hopefully, we'll see you this weekend if Sylvie can make it for Guillaume's visit. Ok, it's time now to listen to the full text at normal speed.

Salut chérie. Comment te sens-tu aujourd'hui ? Tu as bien récupéré de ton week-end ? La reprise n'a pas été trop dure ? Encore merci pour tout ce que tu as fait pour nous, nous avons vraiment passé un super moment en ta compagnie. Et tes talents d'organisatrice sont toujours aussi bons : si un jour tu ne te plais plus dans la presse, tu pourras toujours ouvrir ta propre entreprise en tant que « wedding planner » !

Dans le train, avec ton père, nous nous sommes dit que Paris ce n'était vraiment pas loin et que nous pourrions revenir te voir un peu plus souvent. Enfin ne te fais pas de soucis, nous ne viendrons pas tous les quatre matins ! Sinon tu risques de nous mettre à la

porte ! Je viens de repenser à ton projet, où en es-tu ? Ça avance bien ? Je dois t'avouer que malgré tes explications, ce projet semble intéressant mais je ne suis toujours pas sûre d'avoir tout compris ! Enfin l'essentiel c'est que cela te plaise et t'intéresse !

Tiens, ton frère est arrivé hier soir du Japon. Ton père est allé le chercher à la gare, il avait pris le train depuis la Gare de l'Est. Il était tout déphasé quand il est arrivé. Ce n'est pas étonnant après un tel voyage ! Il est parti de Pékin, il a fait escale à Moscou où il avait 2h10 d'attente. Ce n'est vraiment pas la porte à côté ! En plus, il y a quand même 6 heures de décalage horaire. Il va lui falloir quelques jours pour se remettre je pense ! Il est là jusqu'au 16 juin. Cela fait tellement du bien de l'avoir à la maison ! Il a vraiment l'air content de sa vie là-bas. Il travaille beaucoup mais il adore son école. Il dit que les élèves sont très bien élevés et qu'ils sont très motivés en français. Ceci rend donc son travail beaucoup plus facile ! Par contre toujours pas de petite amie en vue ! Il te passe le bonjour et espère que tu pourras te joindre à nous.

Ce serait tellement bien si toi aussi tu pouvais nous rendre une petite visite ! On se retrouverait tous les quatre, comme au bon

vieux temps ! As-tu réussi à avoir quelques jours de RTT ? Du coup on a oublié d'en parler quand nous sommes venus ! Il y a à peine 2 jours que nous nous sommes quittés mais quoi de neuf de ton côté ? As-tu recroisé le jeune homme du RER ? Lui as-tu parlé ?! Tu me raconteras j'espère quand il y aura du nouveau ! Bon je te laisse. Je vais préparer le dîner. A ce week-end j'espère ! Bisous, chérie. Maman

Mark: Alors encore un texte très intéressant avec plein de structures intéressantes.

PB: Oui, que, j'espère, nos auditeurs réutiliseront très bientôt !

Mark: Tout à fait. Alors c'est tout pour aujourd'hui. Merci beaucoup !

PB: Oui c'est fini et alors à la prochaine !

Mark: Salut !

